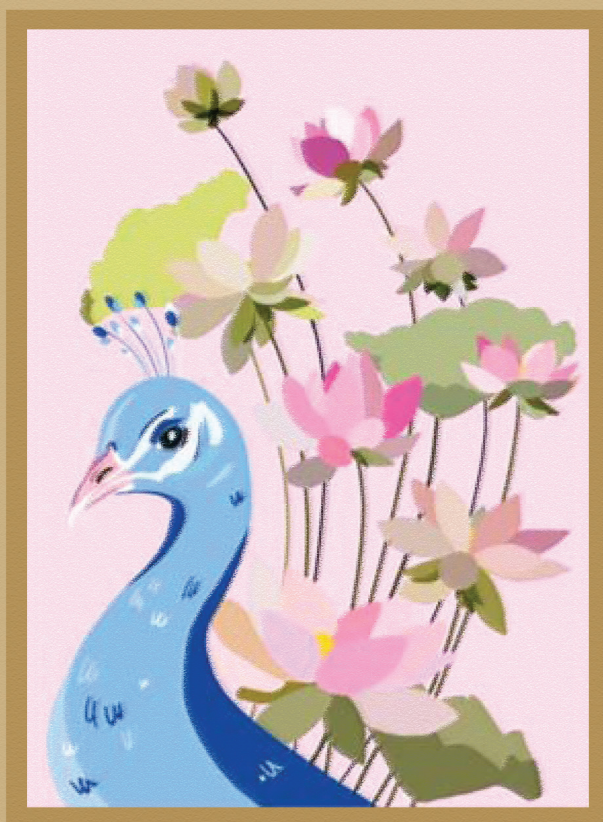


**Актуальные проблемы
перевода и переводоведения
в русском и южно-азиатских
языках**



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

**Актуальные проблемы
перевода и переводоведения
в русском и южно-азиатских языках**

Материалы
II Международной
научно-практической конференции

29–30 сентября 2021 г.

Москва 2022

УДК 81`25(063)
ББК 81.18я431
А43

Ответственный редакторы
И.А. Газиева, А.А. Столяров

Рецензент

О.М. Курникова
канд. ист. наук, научный сотрудник
отдела истории Востока Института востоковедения РАН

Иллюстрация на обложке:
Рисунок «Павлин» предоставлен Сухих Анной
Викторовной, студенткой УЦ «Арт-дизайн» РГГУ
Руководитель проекта: доцент Т.И. Борисова

ISBN 978-5-7281-3043-7

© Российский государственный
гуманитарный университет, 2022

Содержание / Contents

<i>Введение</i>	9
-----------------------	---

Секция 1 / Section 1

Переводческие теории и методы перевода

Theory and methodology of translation

<i>Нараян М.</i> Специализированный перевод (Актуальные проблемы и методика преподавания) <i>Narain M.</i> Translation for Special Purposes (Problems and Methodology of Teaching)	15
<i>Поплавская И.А.</i> Вопросы переводоведения в трудах Ю.Н.Тынянова <i>Poplavskaya I.A.</i> Issues of translation studies in the works of Yury Tynyanov	23
<i>Суман Кумар Шарма.</i> Сопоставительно- переводческий анализ русских конвербов и их переводов на хинди <i>Suman Kumar Sharma.</i> Comparative analysis of Russian converbs and their translations into Hindi....	29
<i>Суреш Кумар.</i> Перевод лингвистических калек с английского языка на русский (на примере терминологии спортивного бега) <i>Suresh Kumar.</i> A study of Calques from English in Russian related to the Sport of Running.....	39

Секция 2 / Section 2

От автора к переводчику:

культурные парадигмы в переводоведении

From author to translator:

cultural paradigms in translation studies

<i>Гусева Е.И.</i> Имена и субрикетты (к переводу имен собственных) <i>Gusieva E.I.</i> Names and sobriquets (on the question of proper names' translation)	45
--	----

<i>Гладкова А.Г. Особенности переводов М. Зощенко на хинди и на бенгальском языке</i>	
<i>Gladkova A.G. Some features of Hindi and Bengali translations of M. Zoshchenko.....</i>	55
<i>Ермолина А.И. Проблемы перевода бенгальского песенно-поэтического фольклора на русский язык</i>	
<i>Ermolina A.I. Problems of translation of Bengal song-poetic folklore into Russian language.....</i>	67
<i>Кишам Дхарвадкар. Критическое исследование комедии Мольера «L'avare» («Скупой») и его переводов на маратхи и конкани</i>	
<i>Kshama Dharwadkar. A critical study of Molière's L'avare and its Marathi and Konkani translations.....</i>	72
<i>Мирзаназарова А.М. Сложности перевода идиоматических слов с русского на узбекский язык при формировании навыка чтения в семье билингва</i>	
<i>Mirzanazarova A.M. The difficulties of the idiomatic words ' translation from Russian into Uzbek while improving reading skills in a bilingual family.....</i>	81
<i>Нурова М.А. Перевод как важный фактор укрепления литературных связей современного общества</i>	
<i>Nurova M. Translation as an important factor in strengthening literary ties of modern society.....</i>	85

Секция 3 / Section 3

Перевод короткометражных фильмов, мультфильмов, коммерческой рекламы
Translation of short films, cartoons, commercial advertisements

<i>Анагха Бхат-Бехере. Рассказ «Дон Ганпатраванчи» или как персонажи Н.В. Гоголя оживают в сельской местности Махараштры</i>	
<i>Anagha Bhat-Behere. 'Katha Don Ganpatravanchi': How Gogol's characters came alive in Rural Maharashtra.....</i>	97

<i>Асонова Г.А.</i> Использование видеофильмов при обучении устному переводу на слух на уроках русского языка как иностранного <i>Asonova G.A.</i> Usage of videofilms while teaching oral translation at the Russian classes	104
<i>Костина Е.А.</i> Проблемы перевода обращений хинди (на примере рассказа и фильма «третья клятва») <i>Kostina E.A.</i> The problems of translation of Hindi appeals (on the example of "Tisra kasam"’s Phanishwar Nath Renu’S story and film.....	109
<i>Лахмибай Мандлик.</i> Понимание процесса перевода: субтитрование короткометражных фильмов и коммерческой рекламы с языка маратхи на русский и наоборот <i>Laxmibai Mandlik.</i> Understanding of the translation process: subtitling of short films and commercial advertisements from Marathi to Russian or vice versa.....	121
<i>Приада Падье.</i> Субтитрование фильмов на языке хинди: проблемы и возможности <i>Priyada Padhye.</i> Subtitling Hindi films-challenges and possibilities.....	125
<i>Попова Е.Ю.</i> Опыт перевода стихотворений Агьея на русский язык <i>Popova E.Yu.</i> The experience of translating Ageia's poems into Russian	134

Секция 4 / Section 4

Перевод прозы и поэзии

Translation of prose and poetry

<i>Гурия А.Г.</i> К вопросу о культурном комментарии как неотъемлемой части перевода поэзии: на примере стихотворения Кунвара Нараяна “Кабирдас сегодня” <i>Guriya A.G.</i> Revisiting the question of cultural commentary as an integral part of the translation of poetry: on the example of Kunwar Narain's poem “Kabirdas today”.....	141
---	-----

Пономарева А.В. Телевидение, видео и Патикабеллам: C.I.D. Отчет Девараконды Балагангадхара Тилака в переводе на русский и английский языки	
<i>Ponomareva A.V. TV, videos and Patikabellam: Devarakonda Balagangadhara Tilak's C.I.D. report in Russian and English.....</i>	154
<i>Дебаджйоти Гунта. Перевод литературы из Трипуры..</i>	
<i>Debajyoti Gupta. Translation of literature from Tripura....</i>	163
<i>Нилима Сингх, д-р Х.С. Комалеша. Реорганизация структур: перевод поэзии как двойная трансгрессия.....</i>	
<i>Neelima Singh, Dr. H.S. Komalesha. Re-organising Structures: Poetry Translation as Double Transgression....</i>	167
<i>Манидипа Баул. Перевод «Рыба. История одной миграции» Петра Алешковского на бенгальский язык: культурные и лингвистические проблемы</i>	
<i>Manidipa Baul. Translating Pyotr Aleshkovsky's 'Riba' into Bengali: Cultural and Linguistic Challenges.....</i>	175
<i>Партха Саратхи Саркар. Интерпретация индийской философии в Гитанджали, и ее английская версия интерпретации с точки зрения индологии</i>	
<i>Partha Sarathi Sarkar. Interpretation of Indian Philosophy in the Gitanjali and Its English Interpretation from an aspect of Indology.....</i>	182
<i>Стрелкова Г.В. Особенности переводов призведений Яшпала на русский язык</i>	
<i>Strelkova G.V. The features of translations of Yashpal's literary works into Russian.....</i>	189
<i>Шридеви С. Культурная и философская трансмиссия: Бхагавад Гита, Эмерсон и Каннадасан</i>	
<i>Dr. S. Sridevi. Transporting Culture and Philosophy: Bhagavad Gita, Emerson and Kannadasan.....</i>	199
<i>Викрам Чаудхари. Перевод книги Светланы Алексиевич «Чернобыльская молитва: хроника будущего» с русского на хинди</i>	

<i>Vikram Chaudhary</i> . Translation of testimonial literature 'Chernobyl'skaya molitva: khronika budushevo' by Svetlana Aleksievich from Russian to Hindi.....	208
--	-----

Секция 5 / Section 5

Перевод и герменевтика Translation and hermeneutics

<i>Аджой Кумар Карнати</i> , Индия. Теряются ли языковые нюансы при косвенном переводе на русский язык?	
<i>Ajoy Kumar Karnati</i> . The loss of language nuances during the indirect translation from Telugu and Bengali into Russian.....	216
<i>Биринчи Кумар Дас</i> . Вопросы перевода с русского на ассамский: перспективы культурного обмена	
<i>Birinchi Kumar Das</i> . Issues of translation from Russian into Assamese: Perspectives of cultural exchange.....	223
<i>Газиева И.А.</i> Трансформация художественных образов средствами кинематографа	
<i>Gazieva I. A.</i> Transformation of artistic images by the screen version.....	231
<i>Лесик К.А.</i> Культурологический аспект перевода рассказов Кунвара Нараяна	
<i>Lesik K.</i> The cultural aspect of Kunvar Narayan's translation storie.....	243
<i>Намасви Муниши</i> . Сравнительное исследование социокультурного влияния переводов и пересказов Шакунталы	
<i>Namasvee Munshi</i> . A Comparative Study of Socio-Cultural Impact of Translations and Retellings of Shakuntala.....	253
<i>Самир Н. Соланки, Узма М. Вахора</i> . Обсуждение литературы далитов посредством перевода: рассказы Премчанда о кастовой дискриминации	

<i>Sameer N. Solanki, Ms. Uzma M. Vahora. Ventilating dalit trauma through translation: a study of select dalit short stories by non-dalit writer Premchand.....</i>	260
Заключение	
Conclusion.....	269
<i>Khusboo Roy, Priteesh Kumar, Rashmi Giri, Shamse Alam, Vikram Chaudhary, Harsha Narang. Issues and Challenges in Translation and Translation Studies in Russian and South Asian Languages.....</i>	269
<i>Информация об авторах.....</i>	287
<i>Information about the authors.....</i>	291

7. Путилов Б.Н. Фольклор и народная культура. СПб.: Наука, 1994. 239 с.
8. Лорд А.Б. Сказитель / Пер. с англ. и коммент. Ю.А. Клейнера, Г.А. Левинтона. М.: Восточная лит. РАН, 1994. 368 с.

Kshama Dharwadkar, India

A critical study of Molière's L'avare
and its Marathi and Konkani translations

Abstract. Literature and translation, two old companions, have been the subject of many studies. Literary translation, in particular, plays an essential role within cultures. In the case of French, Marathi and Konkani, languages are alliances among themselves, they have cultures, expressions, etc., and it takes a vast field of knowledge to overcome these difficulties and make translation comprehensible and readable. This research analyses the Konkani and Marathi translations of Molière's L'Avare through various translation processes as well as how the translators have adapted the French play as per the taste of the Indian audience and also made it suitable to be staged making it relevant to the Indian context.

Keywords: translation processes, source and target language, cultural elements, adaptation, transcreation

Кшама Дхарвадкар, Индия

Критическое исследование комедии Мольера «L'avare» («Скупой») и его переводов на маратхи и конкани

Аннотация. Литература и перевод всегда являются предметом многих исследований. В частности, художественный перевод играет важную роль в развитии литературы и культуры. В случае французского, маратхи и конкани языки представляют собой союзы между собой, у них есть культуры, выражения и т.д. Требуется обширная область знаний, чтобы преодолеть эти трудности и сделать перевод понятным и читаемым. Исследование анализирует переводы комедии Мольера «L'Avare» («Скупой») с французского языка на языки конкани и маратхи, процессы и стратегии перевода и адаптации в индийском контексте.

Ключевые слова: переводческие процессы, исходный и целевой язык, элементы культуры, адаптация, транскреация

Introduction

Cultural meanings are intimately linked to the texture of the language. The writer's ability to grasp and project them is of paramount importance, as it must be reflected in the translated work. Caught between the need to capture local colour and the need to be understood by an audience outside the cultural and linguistic situation, a translator must be aware of two cultures. One of the main objectives of literary translation is to introduce the reader of the target language to the sensitivities of the culture of the source language. A good translation gives the reader the same feeling that he or she might have when reading a particular text in his or her mother tongue. The importance of translation in culture is that it helps to communicate beliefs and ideas in an appropriate way that could be understood by people from different literary and cultural backgrounds.

The process of transmitting cultural elements through literary translation is a complex and vital task. Culture is a complex set of experiences that condition daily life; it includes history, social structure, religion, traditional customs and everyday use. It is difficult to understand it completely. Especially in relation to a target language, an important question is whether the translation will have any readership, as the specific reality represented is not entirely familiar to the reader. Several Marathi and Konkani writers have translated the French works to make them accessible to the Indian public. To cite a few examples Molière's *Le médecin malgré lui* has been translated into Marathi by Hari Narayan Apte as “मारून मुटकून वैधुवा” and into konkani as “मोगाचें लग्न” by Shenoï Goembab and “अडेचो दोतोर” by Mitra Borkar. Molière's *Tartuffe* has also been translated into Marathi by P. K. Atre as “बुवा तेथे बाया”, into Roman Konkani as “Ek devacho Manis” by R. V. Zuarkar. In this paper we will analyse Molière's *L'Avare* and its translations into Marathi and Konkani. *L'Avare* is translated into Konkani as “पोवनाचें तपलें” by Vaman Raghunath Varde Valaulikar better known as Shenoï Goembab and into Marathi as “कवडीचुंबक” by Pralhad Keshav Atre.

L'Avare is also translated into Konkani as 'चामटो' by Mitra Borkar, but this translation is not analysed in this presentation. L'Avare is a comedy by Molière consisting of five acts and prose, adapted from Plautus' La Marmite (Aulularia) and first performed on the stage of the Palais-Royal on 9 September 1668. It is a comedy of character whose main character, Harpagon, is characterised by his caricatural avarice. Harpagon tries to marry his daughter by force, while obstinately protecting a trunk full of gold. Molière used to often say I draw my inspiration where I can find it. Shenoi Goembab did the same. He owes a lot to Molière himself. If you read “पोवनाचें तपलें” you will not have the slightest suspicion that this is not an original work in Konkani. Shenoi Goembab makes Molière's characters dawn Goan clothing, makes them speak Konkani and makes them express their Goan particularity. In a similar fashion, P.K. Atre makes turns this work by Molière into an adaptation. He adapts this play according to the taste of the Marathi spectators. Shenoi Goembab finished his translation in 1926, and it was first staged in 1933 at Wilson College in Mumbai, but this translation of Shenoi Goembab was first published in 1948 after his death. In the case of “कवडीचुंबक”, it was published and first staged in 1951. Like Shenoi Goembab, P.K. Atre is another Indian writer who attempted to translate and adapt several of Molière's plays into Indian languages. In translating L'Avare the two writers made changes and adaptations to suit the tastes and sensibilities of the Indian audience.

Due to cultural differences, it is sometimes essential for the translator to venture into transcreation or adaptation in order to make the work appropriate and to adapt it to the ethos allied to the target language. The French play mentioned above is a particular case where translators have added their innovation and imagination, resulting in adaptation and transcreation rather than just mere translation. Both translations and the source text, L'Avare, have the same comedy at heart. Where they are different is in their presentation and the words with which the story is presented.

Source text	Target text (Konkani)	Target text (Marathi)
-------------	-----------------------	-----------------------

L'avare	पोवनाचें तपलें	कवडीचुंबक
5 acts, 32 scenes and prose	8 acts and prose	3 acts and prose

“पोवनाचें तपलें” is divided in 8 acts, but according to Manohararāya Saradesāya this transcreation contains errors and is not as successful as other translations of French plays by Shenoi Goembab. If we study the other translations of plays undertaken by Shenoi Goembab, he always changed the number of acts and the splitting of the scenes. He did this to give his transcreation a local flavour and to make his characters attractive to the local audience.

In the foreword to “कवडीचुंबक” P.K. Atre admits that his work is not a translation but an adaptation of L'Avare. He wrote it in 3 acts according to the practice of the Marathi theatre of that time. However, comedy remains the central theme of this play. P.K. Atre is inspired by Miles Malleson who made an adaptation of L'Avare in English. This adaptation has only two acts. P.K. Atre used Malleson's technique in creating this Marathi adaptation.

Another remarkable fact is that the events in the original and the two translations occur in the same chronological order.

Analysis of the titles

Source text	Target text (Konkani)	Target text (Marathi)
L'avare	पोवनाचें तपलें	कवडीचुंबक

When analysing the two translations of L'Avare one notices that both translators used translation processes such as adaptation, modulation and equivalence in order to make their translations acceptable and understandable to the target audience. In the case of translation of the title Shenoi Goembab and Atre use adaptation to better understand the meaning of the word stingy in the target culture. By translating the title as “पोवनाचें तपलें” Shenoi Goembab does not draw attention to the main character of L'Avare but to the fact that there is a container full of gold coins that plays an important role in the plot. On the other hand, P.K. Atre highlights the main character by

choosing the term “कवडीचुंबक” as the title because this word in the Marathi language very precisely refers to a person who attracts the money to him and does not let it go, in other words a miser.

The characters

Source text	Target text (Konkani)	Target text (Marathi)
HARPAGON, father of Cléante and Elise, and in love with Mariane	तातुबाब	पंपूशेट
CLEANTE, Harpagon's son, in love with Mariane	नोनेबाब	चंदन
ELISE, Harpagon's daughter, in love with Valère	मंजुळें	गुलाब
VALERE, Anselme's son, in love with Elise		केशर
MARIANE, lover of Cléante and beloved of Harpagon		कस्तुरी
ANSELME, Valère and Mariane's father		जंगूशेट
FROSINE, elderly woman who acts as a go-between	रतनें	
MAITRE SIMON, broker	नागणनायक	भिकूशेट
MASTER JACQUES, cook and coachman of Harpagon	पदमो	गणोबा
LA FLECHE, Cléante's valet	सावळो	मोहन
DAME CLAUDE,	शेरकुलें	

Harpagon's servant		
BRINDAVOINE, Harpagon's servant	लालुबाब	
LA MERLUCHE, Harpagon's servant		
THE COMMISSIONER and his clerk		
	महालूमट	शास्त्रीबुवा

Shenoi Goembab and Atre use first names that are appropriate to the target culture. In the case of Konkani, Shenoi Goembab uses the suffix “बाब” for some characters to underline their position in society. In Konkani the suffix “बाब” is used to denote an important person of high status. On the other hand, in the Marathi translation, Atre uses the suffix “शेट” to bring into play the importance of money and the profession of a particular character. Another purpose of using this suffix is to draw attention to the fact that in Marathi the suffix “शेट” is used for a person who is a trader or who deals with money. Another notable fact is that secondary characters that appear in the original work are omitted in both translations. The Marathi adaptation has kept more or less the same characters but, in the Konkani transcreation it is noted that Shenoi Goembab has only retained the characters that are important to advance the plot and the whole story focuses on “तातुबाब”, his marriage and his money. The emphasis is always on “तातुबाब” and his greed.

There is an extra character in both translations, that of a priest. In “पोवनाचें तपलें” Shenoi Goembab adds “महालूमट”, on the other hand in “कवडीचुंबक” Atre invents “शास्त्रीबुवा”, in an Indian context this is an important addition because in India it is normally the priest who plays the role of a matchmaker. In “पोवनाचें तपलें” and “कवडीचुंबक” the two priests take care of the important work of finding a future wife for the main character.

Source text	Target text (Konkani)	Target text (Marathi)
Ô Ciel! je me serai trahi moi-même. La chaleur m'aura emporté; et je crois que j'ai parlé haut en raisonnant tout seul. Qu'est-ce? [1, p. 8]	घात जालो घात! [2, p. 2]	असे चोरट्यासारखे पाय न वाजवता मागून कायरे आलात? केवढ्यांदा मी दचकलो? [31, p. 14]

In the above text the two translators make effective use of the equivalent expressions in Konkani and Marathi to highlight L'Avare's surprise to discover that his children are listening to his monologue about his well-hidden fortune.

Source text	Target text (Konkani)	Target text (Marathi)
quinze mille francs [1, p. 16]	५,००० रूपया [2, p. 41]	१०,००० रूपये [3, p. 40]

In all three plays L'Avare's son wants to borrow money to offer to his lover to help him but in each translation the sum and the currency changes.

Source text	Target text (Konkani)	Target text (Marathi)
un vrai visage de santé! [1, p. 21]	अितली कानत तुमकां पैलीं केन्नाच पळोंक नासली. [2, p. 19]	तुम्हीं जर केसांना थोडासा कलप केलात किनई, तर तुमची तिशी ओलांडली आहे असं सुद्धां कोणी म्हणणार नाही. [3, p. 32]

In the case of these two translations Shenoi Goembab and Atre vary the message to highlight the youthfulness of the titular character. Instead of making a literal translation to convey the message, they use words

specific to their languages to build up this impeccable image of health. In Konkani it is the shining and scintillating skin that gives an image of health and in Marathi it is the black hair that is a perfect example of youthfulness.

Source text	Target text (Konkani)	Target text (Marathi)
Elle a une aversion épouvantable pour tous les jeunes gens. [1, p. 23]	न्हवरो जितलो म्हाल म्हातारो आसत तितलो चड बरो. [2, p. 28-29]	तरूणांचा तिला मनस्वी तिडकारा आहे. [3, p. 34]

In the text above Shenoi Goembab uses modulation to show that the girl only loves old people and hates the young. In the case of Marathi, Atre uses the same structure as in French and effectively conveys the message that exists in the original work.

Source text	Target text (Konkani)	Target text (Marathi)
Il faudra de ces choses, dont on ne mange guère, et qui rassasient d'abord; quelque bon haricot bien gras, avec quelque pâté en pot bien garni de marrons. [1, p. 29]	पोपायांची अुसळी करची. शेगलाची भाजी फोडणा घालची. आंबाडयांचें सांसंव करचें. [2, p. 62]	मग फोलपटाचा चिवडा नाही तर तिखटमिठाचा कोंडा करूं. [3, p. 38]

When there are distinct cultures and different languages, this brings us back to the difficult task of a translator, that of reconstruction. Shenoi Goembab and Atre used French themes and humour to produce an aesthetic work in the cultural milieu of their respective languages. In *L'Avare* on the occasion of the signing of the marriage contract, Harpagon invites Mariane to dinner. He instructs his domestic servant

and in particular to Maître Jacques, so that expenses would be limited and orders her to prepare the dishes with ingredients that cost less and are rarely eaten and above all that they be found in the vegetable garden. In the same way Shenoi Goembab presents Goan dishes that are less sumptuous and easy to prepare. The basic ingredients such as “पोपाय, शेगला, आंबाड” are vegetables that are common in kitchen gardens. By introducing the names of dishes such as “फोलपटाचा चिवडा” and “तिखटमिठाचा कोंडा”, Atre goes a step further because “फोलपट” and “कोंडा” are both treated as inedible by-products and are often offered to farm animals. Shenoi Goembab and Atre mentioned the dishes that are suitable for the local culture and that will perfectly convey the avarice of the main character to the spectators and readers.

Conclusion

The Konkani and Marathi translations of L'Avare keep comedy and farce at heart of the translations same way as it has been maintained in the source text. In addition, the concept of wealth and greed persists throughout the translations, which is the common thread in this play. The two translators have preserved the essential and eliminated what was redundant. The translations were undertaken at a time when the translator chose the texts and adapted them according to the taste and sensitivity of the target audience. At that time the original works had to be adapted to be performed in front of an audience that had no access to French culture, therefore the Konkani and Marathi translations of L'Avare are not literal translations but a transcreation and adaptation of the original.

However, the arrival of Internet and globalisation have changed the world and readers' knowledge. Today's readers are open-minded and knowledgeable about the culture, habits and behaviours that exist in other countries around the world. Thanks to this change, the tendency to make transcreations or adaptations of literary works so that they appeal to readers or spectators in the target culture has almost disappeared.

References

1. *Molière*, et al. *L'Avare: comédie En Cinq Actes*. Velhagen & Klasing, 1934.

2. *Goembab, Shenoj*. Povnachem Toplem. Gomantak Chapkhanyacho Dhani, 1948.
3. *Atre P.K. Kavadichumbak*. Ramkrishna Prakashan Mandal, Dadar, Mumbai, 14, 1965.

А.М.Мирзаназарова, *Узбекистан*

Сложности перевода идиоматических слов с русского на узбекский язык при формировании навыка чтения в семье билингва

Аннотация. Статья посвящена анализу трудностей перевода русских идиом на узбекский язык и проблем обучения русскому языку детей билингвов. Речь пойдет об усвоении детьми дошкольного возраста русского языка как языка другой культуры и их адаптации к новым жизненным условиям.

Ключевые слова: идиоматические слова, русский язык, узбекский язык, фразеологические сращения

Aziza M. Mirzanazarova, *Uzbekistan*

The difficulties of the idiomatic words ' translation from Russian into Uzbek while improving reading skills in a bilingual family

Abstract. The article analyzes the difficulties of Russian idioms' translation into Uzbek language and the problems of teaching Russian to bilingual children. We will focus on the assimilation of the Russian language by preschool children as a language of another culture and their adaptation to new living conditions.

Keywords: idiomatic words, Russian, Uzbek, phraseological adhesions

Введение

Современные узбекские семьи создают условия, для всестороннего развития своего ребенка начиная с дошкольного периода. Родители в приоритете делают выбор в пользу дошкольных образовательных учреждений, где обучение проводится на русском языке. Но зачастую в семьях у ребенка нет коммуникативных ситуаций, требующих действия общения на русском языке, поскольку дома и с друзьями дети общаются на

Информация об авторах

Асонова Галина Анатольевна, ст. преподаватель кафедры русского языка и культуры речи, Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова, Москва, Россия; asonova.galina@yandex.ru

Анага Бхат-Бехере, доцент кафедры русского языка, Университет Пуны им. Савитрибай Фуле, Пуна, Индия; anaghab2@gmail.com

Биринчи Кумар Дас, директор коледжа Бхаванипур Хастинапур Биджни, г. Сарупета, округ Барпета, Ассам, Индия; birinchikd@gmail.com

Вахора Узма М., Университет Сардара Пателя, район Валлабх Видьянагар, Ананд, Гуджарат, Индия; uzma vahora80@gmail.com

Викрам Чаудхари, аспирант Центра российских исследований, Университет Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия; chaudhary.vikram9@gmail.com

Газиева Индира Адильевна, младший научный сотрудник, Международный научный центр изучения Южной Азии РГГУ; indira@rggu.ru

Гладкова Анна Геннадьевна, студентка 1-го курса магистратуры кафедры литературы стран Азии и Африки СПбГУ, Санкт-Петербург, Россия; anna.gladkova30987@gmail.com

Гусева Елена Ивановна, доцент кафедры славянской филологии и переводоведения, Мариупольский государственный гуманитарный университет, Украина; lenock85@gmail.com

Гурия Анастасия Георгиевна, доцент кафедры индийской филологии, Институт стран Азии и Африки МГУ им М.В. Ломоносова, Москва, Россия; agguria@gmail.com

Дебаджьоти Гупта, научный сотрудник, Университет Трипура, г. Агартала, Трипура, Индия; debajyoti111.gupta@gmail.com

Ермолина Арина Ивановна, Санкт-Петербургский
государственный университет, Санкт-Петербург, Россия;
st055978@student.spbu.ru

Карнати, Аджой Кумар, доцент, Центр российских исследований,
Школа языков, литературы и культурологии, Университет
Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия; ajoyn.karnati@gmail.com

Комалеша Х.С., доцент кафедры английского языка факультета
гуманитарных и социальных наук Индийского технологического
института, г. Харагпур, Западная Бенгалия, Индия;
hskomalesha@gmail.com

Костина Екатерина Александровна, ст. преподаватель, кафедры
индийской филологии восточного факультета СПбГУ, Санкт-
Петербург, Россия; helkari@mail.ru

Кшамма Дхарвадкар, доцент кафедры французских и
франкоязычных исследований, Университет Гоа, Индия;
kshama@unigoa.ac.in

Кхушбу Рой, научный сотрудник Центра русских исследований,
Университет Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия;
roykhushboo68@gmail.com

Лакшмибай Мандлик, преподаватель, ученый, Университет Пуны
им. Савитрибай Фуле, г. Пуна, Индия; bayolaxmi@gmail.com

Лесик Ксения Александровна, сотрудник кафедры истории Южной
Азии Института стран Азии и Африки МГУ им М.В. Ломоносова,
Москва, Россия; lesikks@yandex.ru

Манидипа Баул, независимый исследователь, переводчик с
бенгальского языка на русский, Калькутта, Западная Бенгалия,
Индия; baulmanidipa@gmail.com

Мирзаназарова Азиза Мирзаабдуллаевна, преподаватель кафедры
русской литературы Наманганского государственного

университета, г. Наманган, Узбекистан;
aziza.mirzanazarova@mail.ru

Мита Нараян, профессор, Центр российских исследований,
Университет Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия;
meetanarain@gmail.com

Намасви Муниши, факультет английского языка, Школа языков,
Университет Гуджарата, Ахмедабад, Гуджарат, Индия;
namasvee21@gmail.com

Нилима Сингх, научный сотрудник, кафедра гуманитарных
и социальных наук Индийского технологического института,
г. Харагпур, Западная Бенгалия, Индия;
neelimasingh922@gmail.com

Нурова Майрамви Абдулхаировна, д-р филол. наук, индолог,
переводчик; mairam65@mail.ru

Партха Саратхи Саркар. Национальный открытый университет
имени Индиры Ганди, Нью-Дели, Индия; ps495999@gmail.com
Поплавская Ирина Анатольевна, доктор филологических наук,
профессор кафедры русской и зарубежной литературы Томского
государственного университета, Россия; lady-plvs@yandex.ru

Притеш Кумар, научный сотрудник Центра русских исследований
Университета Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия;
priteesh96@gmail.com

Прияда Падхье, доцент, Центр германских исследований,
Университет Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия;
priyada67@gmail.com

Пономарева Анна Валерьевна, Школа славянских и
восточноевропейских исследований / Университетский колледж
Лондона, Лондон, Великобритания; anna.ponomareva.13@ucl.ac.uk

Попова Екатерина Юрьевна, студентка, восточный факультет, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Россия; luckylucky6@mail.ru

Рашими Гири, научный сотрудник, Центр русских исследований, Университет Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия; rashmigiri1993@gmail.com

Самир Н. Соланки, доцент кафедры английского языка и навыков общения, Технологический институт им. Сардара Валлабххай Пателя, район Васада, г. Ананд, Гуджарат, Индия; sameersolanki.ash@svitvasad.ac.in

Стрелкова Гюзэль Владимировна, канд. филол. наук, доцент кафедры индийской филологии, Институт стран Азии и Африки Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия; strelkova.guzel@gmail.com

Суман Кумар Шарма, научный сотрудник отдела российских исследований, EFLU, г. Хайдарабад, Индия; sannik85@gmail.com

Суреш Кумар, научный сотрудник Центра российских исследований, Университет Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия; smuwal4@gmail.com

Харша Наранг, научный сотрудник Центра русских исследований, Университет Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия; harsha.narang134@gmail.com

Шамсе Алам, научный сотрудник Центра русских исследований Университета Джавахарлала Неру, Нью-Дели, Индия; shamsealam762@gmail.com

Шридеви С., доцент, Отдел исследований английского языка, СТТЕ College для женщин, Мадрасский университет, Индия; sridevisaral@gmail.com

Information about the authors

Ajoy Kumar Karnati, associate professor, Centre of Russian Studies, School of Language Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India. Email: ajoy.karnati@gmail.com

Anagha Bhat-Behere, PhD, associate professor, Savitribai Phule Pune University, India; anaghab2@gmail.com

Birinchi Kumar Das, PhD, Principal of Bhawanipur Hastinapur Bijni (B.H.B) College, Sarupeta, Barpeta district, Assam, India; birinchikd@gmail.com

Gladkova Anna Gennadijevna, Saint Petersburg, Russia; anna.gladkova30987@gmail.com

Guria Anastasia Georgievna, PhD, associate professor, Department of Indian Philology, Institute of Asian and African Countries, Lomonosov Moscow State University. Email: agguria@gmail.com

Gusieva Elena Ivanovna, PhD, associate professor, Department of Slavic philology and translation studies, Mariupol State Humanitarian University, Ukraine; lenock85@gmail.com

Debajyoti Gupta, scholar, Tripura University, Tripura, India; debajyoti111.gupta@gmail.com

Ermolina Arina Ivanovna, Scholar, Saint Petersburg State University, Russia; st055978@student.spbu.ru

Harsha Narang, scholar of the Centre Russian studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India; harsha.narang134@gmail.com

Khusboo Roy, scholar, Centre of Russian studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India; roykhushboo68@gmail.com

Komalesha H. S., PhD, associate professor, English, Department of Humanities and Social Sciences Indian Institute of Technology Kharagpur, West Bengal, India; hskomalesha@gmail.com

Kshama Dharwadkar, assistant professor, Department of French and Francophone Studies, Goa University, India; kshama@unigoa.ac.in

Laxmibai Mandlik, teacher, Scholar Savitribai Phule Pune University, India; bayolaxmi@gmail.com

Lesik Ksenia Aleksandrovna, employee of the Department of South Asian History, Institute of Asian and African Countries, Lomonosov Moscow State University; lesikks@yandex.ru

Manidipa Baul, independent scholar, translator from Bengali into Russian, Kolkata, West Bengal, India; baulmanidipa@gmail.com

Meeta Narain, Prof., Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India; meetanarain@gmail.com

Mirzanazarova Aziza Mirzaabdullaevna, teacher, Department of Russian Literature, Namangan State University, Uzbekistan; aziza.mirzanazarova@mail.ru

Namasvee Munshi, Department of English, School of Languages, Gujarat University, Amedabad, Gujarat, India; namasvee21@gmail.com

Neelima Singh, Research Scholar, Department of Humanities and Social Sciences Indian Institute of Technology Kharagpur, West Bengal, India; neelimasingsh922@gmail.com

Partha Sarathi Sarkar, scholar of the Indira Gandhi National Open University (IGNOU), New Delhi, India; ps495999@gmail.com

Ponomareva Anna Valeryevna, PhD, School of Slavonic and East European Studies / University College London, London, United Kingdom; anna.ponomareva.13@ucl.ac.uk

Popova Ekaterina Yurievna, student of the Faculty of Oriental Studies, St. Petersburg State University (SPbSU); luckylucky6@mail.ru

Poplavskaya Irina Anatolyevna, Doctor of Philology, professor of the Department of Russian and Foreign Literature, Tomsk State University, Russia. Email: lady-plvs@yandex.ru

Priteesh Kumar, scholar of the Centre Russian studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India; priteesh96@gmail.com

Priyada Padhye, PhD, assistant professor, Centre of German Studies, Jawaharlal Nehru University, India; priyada67@gmail.com

Rashmi Giri, scholar of the Centre Russian studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India; rashmigiri1993@gmail.com

Strelkova Guzel Vladimirovna, associate professor, Institute of African and Asian Studies, Moscow State University, Russia; strelkova.guzel@gmail.com

Sameer N. Solanki, PhD, assistant professor of English and Communication Skills at Sardar Vallabhbhai Patel Institute of Technology, Vasad dist. Anand, Gujarat; sameersolanki.ash@svitvasad.ac.in

Shamse Alam, scholar of the Centre Russian studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India; shamsealam762@gmail.com

Sridevi S., PhD, associate professor, Research Department of English, CTTE College for Women, Affiliated to University of Madras; sridevisaral@gmail.com

Suman Kumar Sharma, research scholar, Department of Russian Studies, EFLU, Hyderabad; sannik85@gmail.com

Suresh Kumar, research scholar, Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India; smuwal4@gmail.com

Vikram Chaudhary, Ph.D., research scholar, Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, India; chaudhary.vikram9@gmail.com

Vahora Uzma M., Sardar Patel University, Vallabh Vidyanagar dist, Anand, Gujarat, India; uzmavahora80@gmail.com

Актуальные проблемы перевода и переводоведения в русском и южно-азиатских языках: Материалы II Международной научно-практической конференции, 29–30 сентября 2021 г. / Отв. ред. И.А. Газиева, А.А. Столяров М.: РГГУ, 2022. 296 с.

ISBN 978-5-7281-3043-7

В сборник вошли материалы выступлений участников II Международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы перевода и переводоведения в русском и южно-азиатских языках», организованной РГГУ, СПбГУ, ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова и рядом индийских университетов: Центром русских исследований университета имени Джавахарлала Неру (г. Нью-Дели), Университетом Пуне имени Савитрибаи Пхуле (г. Пуна) и Университетом им. Шиваджи (г. Колхапур) 29–30 сентября 2021 г.

Для студентов, аспирантов, всех, интересующихся современным состоянием перевода и науки о переводе.

УДК 81`25(063)

ББК 81.18я43

Научное издание

Актуальные проблемы
перевода и переводоведения
в русском и южно-азиатских языках

Материалы
II Международной научно-практической
конференции

29–30 ноября 2021 г.

*Рекомендовано к изданию
Редакционно-издательским советом РГГУ*

Оригинал-макет подготовлен Международным научным центром
изучения Южной Азии

Отпечатано с готового оригинал-макета

Подписано в печать 22.12.2021.

Формат 60х84 1/16

Уч.-изд. л. 14,9. Усл. печ. л. 17,0.

Тираж 300 экз. Заказ № 1357

Издательский центр
Российского государственного
гуманитарного университета
125047 Москва, Миусская пл., 6
Тел: 8-499-973-42-06